

巴黎中国同志周
La Semaine LGBT chinoise

La population homosexuelle en Chine est estimée entre 40 à 60 millions de personnes, l'équivalent de la population française.



断袖书影—谢洲书法展
 EXPOSITION DE CALLIGRAPHIE DE SERGIO COSTA



同志周开幕式 (巴黎四区政府)
 Soirée d'ouverture de la *Semaine* LGBT chinoise à la Mairie du 4e



中国同志短片之夜
 COURTS-MÉTRAGES LGBT CHINOIS
 (嘉宾 INVITÉ : 朱程 ZHU CHENG)

FROM BEIJING TO PARIS
HAPPY TOGAYTHER



巴黎同志书店 Les mats à la bouote à Paris




Laurent LONG, docteur en chinois, est le premier Occidental reçu membre de la plus célèbre académie de graveurs de sceaux en Chine, *La Société sigillographique de Xiling*.

龙乐恒, 巴黎东方语言学院汉学博士, 2004年成为中国篆刻艺术最高殿堂—西泠印社的首位西方会员。

中国篆刻西方第一人
Laurent LONG 龍樂恆

2015年2月24日—3月4日
巴黎中国同志周
 九大活动剪影

在首届“巴黎中国同志周”现场, 总能见到他手持相机、全神贯注的忙碌身影, 他就是Aylau TIK, 法国摄影家、同志运动的积极参与者。

Photographe militant, Aylau TIK couvre les principaux événements LGBT parisiens depuis plus de 15 ans.

当月艺术家



2015
 巴黎中国同志周专刊
 La Semaine LGBT chinoise
 Dossier spécial

中国同志的出柜
 研讨会(巴黎三区政府)

La difficile sortie du placard en Chine
 Débat à la Mairie du 3e

Zhi **志**
雜志 **同** Tong
Magazine

2015
巴黎中國同志周專刊
La Semaine LGBT chinoise
Dossier spécial



Contact & abonnement (联系、订阅) :
zhitongmagazine@gmail.com

2015年巴黎中国同志周
À l'occasion du Nouvel An chinois 2015

Tongzhimen hao!*

La Semaine LGBT chinoise à Paris

24 février - 4 mars 2015

*La population homosexuelle en
Chine est estimée entre 40 à 60
millions de personnes, l'équivalent
de la population française.*

* Salut les camarades !

Photo : Peau d'Âme, Série N° 4 - 2, YU Zhou
肤链集系列 4°2 / 摄影、书法：於舟

soirée
exposition
débat
projection
conférence
dîner
atelier

ÉDITO De l'égalisation de l'âge de consentement en 1981 au mariage pour tous en 2013, l'homosexualité a parcouru un long chemin pour être reconnue dans la société française. Quelle est sa situation actuelle en Chine, où les traditions familiales et le poids de la politique sont autant de freins à une évolution ?

La Semaine LGBT chinoise à Paris, qui réunira des personnes de différentes origines et sensibilités, offrira l'occasion d'évoquer « l'amour de la pêche-partagée » (synonyme d'homosexualité) en Chine, sous l'aspect historique, politique, social et artistique. Elle sera aussi un événement culturel à l'occasion du Nouvel An chinois 2015 (l'année de la chèvre).

Cartons d'invitations contrôlés à l'entrée de tous les événements. Inscriptions, mises à jour et liste des intervenants sur :
www.semaineLGBTchinoise.fr
www.facebook.com/semaineLGBTchinoise

Un événement de
巴黎中国同志周
La Semaine LGBT chinoise & TÊTU

PROGRAMME

Mardi 24 février 2015 à 19h Soirée

Happy Togayther (soirée d'inauguration)
Mairie du 4e de Paris

Mardi 24 février 2015 à 20h Exposition/Vernissage

L'homosexualité dans l'art sigillaire et calligraphique
Laurent LONG & Sergio COSTA, Mairie du 4e de Paris

Mercredi 25 février 2015 à 19h Débat

La difficile sortie du placard en Chine
Animé par Thomas FOUQUET-LAPAR, Mairie du 3e de Paris

Jeudi 26 février 2015 à 20h Projection

Les courts-métrages chinois
Avec le réalisateur ZHU Cheng, Cinéma Reflet Médicis

Vendredi 27 février 2015 à 19h30 Soirée

Soirée autour des femmes chinoises
Avec M. HOLZMAN & G. IMBOT-BICHET, Centre LGBT Paris-IdF

Samedi 28 février 2015 à 16h Conférence

L'histoire de l'homosexualité dans la poésie chinoise
YU Zhou & Guillaume POMBET, Espace des Femmes, Paris 6e

Lundi 02 mars 2015 à 19h30 Dîner et animations

La Gaité chinoise, banquet des joyeux penseurs
Animé par Stéphane NERET, Restaurant Page 35, Paris 3e

Mardi 03 mars 2015 à 18h30 Atelier de traduction

Tongzhi (camarade) = LGBT ? (Traduire les mots LGBT)
Animé par HONG Tao, INALCO

Mercredi 04 mars 2015 à 14h45 Débat

Quels droits pour les personnes LGBT en Chine ?
MIAN Liping & Lucas MONTEIL, Sciences Po

INFOS

2015羊年新春 同志们好!

巴黎中国同志周

2015年2月24日-3月4日

中国非异性恋人口据估计约有四千万到六千万,大致相当于法国人口总数。

Photo: Peau d'Âme, Série N° 4 - 1, YU Zhou
肤缝集系列 4°-1 / 摄影、书法: 於舟

晚会
艺术展
研讨会
电影
讲座
文学晚宴
学术研讨

加
痕

从 1981年密特朗政府上台后对同性恋采取宽容政策,直至2013年通过同性婚姻法案,法国社会接纳同性恋,经历了一个漫长的过程。那么在法的华人社会,以及在世界人口最多的中国,同性恋的生活状况又如何呢?政治因素、社会压力以及家庭观念将如何影响中国非异性恋运动的走向?

首届“巴黎中国同志周”,汇集法中两国各界人士,将从历史、政治、社会、文学和艺术等角度,就此议题展开广泛深入的研讨。这也将是巴黎2015羊年新春的一场中国文化盛宴。

了解最新资讯,敬请登录
“巴黎中国同志周”网站

www.semaineLGBTchinoise.fr
www.facebook.com/semaineLGBTchinoise
✉: semainelgbtchinoise@gmail.com

氏
血

共同主办方
巴黎中国同志周
La Semaine LGBT chinoise & TÊTU

每
日
报

2015年2月24日 周二 19点 晚会

Happy Togayther (开幕式晚会)
巴黎四区区政府

2015年2月24日 周二 20点 艺术展开幕

书印同道、情艺同志 - 篆刻书法展
Laurent Long, Sergio Costa, 巴黎四区区政府

2015年2月25日 周三 19点 研讨会

隐还是显,这是不是个问题? - 中国同志的“出柜”
Thomas Fouquet-Lapar 主持, 巴黎三区区政府

2015年2月26日 周四 20点 电影

中国同志短片之夜
嘉宾: 朱程(导演), 巴黎Reiflet Médicis影院

2015年2月27日 周五 19点30 晚会

中国女性之夜
嘉宾: M. Holzman, G. Imbot-Bichet, 巴黎同志活动中心

2015年2月28日 周六 16点 讲座

在古典诗歌中寻中国同性恋史
於舟、Guillaume POMBET, 巴黎女性空间

2015年3月2日 周一 19点30 文学晚宴

春宵同乐 - 中法文学晚宴
Stéphane Neret 主持, 巴黎PAGE 35餐厅

2015年3月3日 周二 18点30 学术研讨会

“同志”等于LGBT? - 中、英、法文同志语汇的翻译
洪涛主持, 法国东方语言学院

2015年3月4日 周三 14点45 研讨会

中国非异性恋人士的权益如何?
勉丽萍、Lucas MONTEIL 主持, 巴黎政治学院

« Camarades, encore un effort, et la Révolution triomphera* ! »



YU ZHOU (initiateur et co-fondateur de La Semaine LGBT chinoise à Paris)

革命尚未成功

« Sept cent millions de Chinois, Et moi, et moi, et moi ». Cette chanson de Jacques Dutronc résonne toujours à nos oreilles, alors que seulement un demi siècle plus tard, la population chinoise a doublé et la Chine est récemment devenue la première puissance économique du monde.

Quoique l'on puisse penser ou analyser de cette nouvelle situation, le développement économique de l'Empire du milieu pourra-t-il être accompagné de plus de tolérance, d'ouverture et de liberté individuelle et minoritaire, comme celle des homosexuels ? C'est la raison pour laquelle nous avons décidé en décembre 2014, avec Jean-Jaques Augier, président de *Têtu*, d'organiser « Tongzhimen hao (*Salut Camarades*), la Semaine LGBT chinoise à Paris » pour le Nouvel An chinois 2015.

Si aujourd'hui le *Mariage pour tous* est un sujet majeur en France, l'homosexualité reste toujours presque taboue en Chine où la population homosexuelle est pourtant estimée entre 40 à 60 millions de personnes. Les traditions familiales, la pression sociale et politique amènent cette minorité invisible (équivalente à la population française) à mener une double vie en

*La population
homosexuelle en Chine
est estimée entre 40 à 60
millions de personnes,
l'équivalent de la
population française.*

cachant leur orientation sexuelle. L'ignorance, l'indifférence et la discrimination ainsi que la négation de soi-même conduisent souvent à des drames personnels et familiaux. Les tendances suicidaires par exemple sont quatre fois plus élevées chez les homosexuels que dans le reste de la population chinoise. Même si depuis quelques années le vécu de leur homosexualité est moins difficile, leurs souffrances, y compris celles des femmes mariées aux homosexuels sans connaître l'identité sexuelle de leur mari, demeurent très fortes.

La Semaine LGBT chinoise, qui réunira des personnes de différentes origines et sensibilités, nous offrira l'occasion d'évoquer cet amour de *la pêche-partagée* (synonyme d'homosexualité) des Chinois, sous l'aspect historique, politique, social et artistique, sans stigmatisation. Elle aura lieu du 24 février au 4 mars 2015 à Paris. Nous voulons qu'elle ne soit pas un débat

uniquement franco-français, mais franco-chinois. Car le monde a changé, la Chine nous influence, mais peut être également influencée.

Cette manifestation sera aussi l'occasion pour les Français de réfléchir à nouveau sur cette question, car la Chine, avec sa civilisation millénaire sans interruption, nous fournit une autre expérience (heureuse ou malheureuse) de l'humanité, d'autant plus que les événements récents en France nous mettent en garde contre les tentatives de la remise en cause des droits des personnes LGBT.

Un philosophe grec dit que la vie humaine n'est composée que de trois étapes : « *rester chez soi, partir de chez soi et rentrer chez soi* ». Les personnes d'orientations sexuelles différentes errent « sans chez soi » depuis trop longtemps. C'est le moment de leur offrir un « toit » à travers le *Mariage pour tous*, que ce soit en France, en Chine ou ailleurs. La Semaine LGBT chinoise à Paris a pour modeste vocation d'y apporter une pierre.

* « *Camarades, encore un effort, et la Révolution triomphera !* » C'est une citation du testament de SUN Yat-sen (1866-1925), fondateur de la République de Chine. Depuis le détournement du mot camarade pour désigner homosexuel dans les années 1990 en Chine, on attribue alors à cette fameuse phrase une toute nouvelle signification.

同志仍須努力

节目
Programme
简介



1. SOIRÉE D'INAUGURATION 开幕晚会

Happy together

Date : Mardi 24 février 2015 à 19h

时间：2015年2月24日19点

Lieu : Mairie du 4e de Paris

地点：巴黎四区政府

2. EXPOSITION 篆刻书法展览

L'homosexualité à travers l'art sigillaire et calligraphique chinois

书印同道、情艺同志

Laurent LONG & Sergio COSTA

Méconnus en France, la calligraphie et les sceaux chinois sont deux arts majeurs intimement liés dans l'esthétique chinoise. Cette exposition réunira pour la première fois les oeuvres de deux artistes français ; elle nous fera également découvrir l'histoire de l'homosexualité en Chine.

Laurent LONG, docteur en chinois, après 27 ans de pratique de l'art sigillaire et de la calligraphie auprès de grands maîtres, est le premier Occidental reçu membre de la plus célèbre académie de graveurs de sceaux en Chine, La Société sigillographique de Xiling.

Sergio COSTA a découvert l'art calligraphique chinois durant ses études à Pékin début des années 1980. Il pratique depuis lors cette discipline. Cette exposition fera connaître au public son interprétation de cette tradition chinoise millénaire.

Date : Mardi 24 février 2015 à 20h

Lieu : Mairie du 4e de Paris



书法与篆刻在中国传统艺术中占重要地位，但因语言及文化障碍，在西方欣赏者寥寥无几，创作者更如凤毛麟角一般。本展览首次汇集两位法国艺术家的书法、篆刻作品于一堂，内容取材于中国历史上的同性恋掌故，向巴黎观众展示中国“书印同道、情艺同志”的美学与历史传统。

Laurent Long (龙乐恒)，巴黎东方语言学院汉学博士，27年来专攻书法、治印艺术，师从多位国内名家，成绩斐然，2004年成为中国篆刻艺术最高殿—西泠印社的首位西方会员。

Sergio Costa (谢洲) 八十年代初在北京留学时对中国书法艺术一见钟情，此后研习历代法书不辍。此展览是其书法作品首次与法国公众见面。

时间：2015年2月24日20点

地点：巴黎四区政府



3. RENCONTRE ET DÉBAT 研讨会

La difficile sortie du placard en Chine

隐还是显，这是不是个问题？中国同志的“出柜”

Invités 嘉宾：Sony CHAN, Danielle TANG, Adam JIA, YU Zhou, ZHU Jingshu
 Animateur 主持：Thomas FOUQUET-LAPAR

Selon certains sociologues, la Chine compterait entre 40 et 60 millions de gais et lesbiennes dont la majorité mène une double vie. Comment conçoivent-ils leur orientation sexuelle ? Quelles sont les principaux obstacles pour faire sa sortie du placard en Chine ? Quelles sont leurs stratégies pour les contourner ? Quelle est la situation des homosexuels chinois en France?... Autant de questions qui sont peu abordées par la presse chinoise et occidentale.

Thomas Fouquet-Lapar est militant associatif LGBT (ancien président de l'Inter-LGBT et de l'Ardhis). Il a fondé Solidarité Internationale LGBT en 2014.

Date : Mercredi 25 février 2015 à 19h00
Lieu : Mairie du 3e de Paris



中国同性恋人数，据社会学家估计约有四千到六千万，其中大多数过着隐而不显的双重生活。他们如何看待自己的性取向？中国同志“出柜”的主要障碍是什么？中国当下社会是否具备同志“出柜”的经济基础？他们“出”与“不出”，原因何在？通常又采取何种策略？在法华人同志情形又如何？研讨会将就这些问题与专家、圈内人士进行探讨交流。

Thomas Fouquet-Lapar 长期致力于法国同性恋及外来移民的平权、援助事业，曾任巴黎同志联合会（骄傲大游行组委会）主席、法国 ARDHIS 协会主席，并于 2014 年创立“国际同志团结”组织。

时间： 2015年2月25日19点
地点： 巴黎三区政府

4. PROJECTION 电影

Courts-métrages LGBT chinois 中国同志短片之夜

Invité 嘉宾：ZHU Cheng 朱程 (réalisateur 导演) / Avec l'aide de (协助) Johann KOVAC

Adieu ma concubine, Happy together, Lan Yu... Si ces long-métrage traitant l'homosexualité sont bien connus en France, on ignore l'apparition récente des courts-métrages sur ce thème en Chine produits par des réalisateurs indépendants et parfois de très grande qualité artistique.

La Semaine LGBT chinoise a sélectionné cinq courts-métrages de thèmes très variés : *The VaChina Monologues* (FAN Popo), *Brothers (Yaoyao)*, *Midnight* (MIN Jie), *The Taste* (ZHU Cheng) et *My 17 gays friends* (PENG Moxie), allant du parcours difficile d'un transsexuel aux milieux gays branchés à Pékin.

Date : Jeudi 26 février 2015 à 20h00
Lieu : Cinéma Reflet Médicis

《春光乍现》、《兰宇》、《春风沉醉的晚上》... 法国观众对这些中国同性恋题材的长片并不陌生，但对于国内近年涌现出的非异性恋题材的短片却所知甚少。它们内容广泛、风格多样，其中不乏高质量的影片。

“巴黎中国同志周”挑选了五部同志短片以饗巴黎观众：来自阴道（范坡坡）、兄弟（妖妖）、贵圈好乱（彭陌颯）、夜半（闵婕）、味道（朱程）。

时间： 2015年2月26日20点
地点： Reflet Médicis 影院

5. SOIRÉE À THÈME 主题晚会

Femmes chinoises 中国女性之夜

Invitées 嘉宾 : Marie HOLZMAN, Geneviève IMBOT-BICHET (En partenariat avec Vendredi des Femmes)

Une soirée consacrée aux femmes chinoises à l'occasion de la nouvelle année de la chèvre 2015 : rencontres, projections et débats avec des spécialistes de la question des femmes - et des femmes LBT - en Chine, suivis par un moment de convivialité autour de l'astrologie chinoise et de l'art culinaire chinois...



“阳盛阴衰”是各类同志活动中常见的情形。“巴黎中国同志周”特举办一场以中国女性为主题的晚会，邀请法国两位中国问题专家，就中国妇女地位的历史变迁与现状进行现场交流。晚会中还放映范坡坡的记录片《来自阴道》，并介绍农历新年习俗，品尝中国人过年的特色食品.....

Date : Vendredi 27 février 2015 à 19h30**时间 :** 2015年2月27日19点30分**Lieu :** Centre LGBT Paris-ÎdF**地点 :** 巴黎同志活动中心

6. CONFÉRENCE 讲座

L'histoire de l'homosexualité dans la poésie chinoise**从古典诗歌中寻中国同性恋史**

YU Zhou 於舟, Guillaume POMBET

Si l'homosexualité est un concept récent importé d'Occident, les amours du même sexe étaient courantes et même tolérées dans une certaine mesure en Chine autrefois, comme en témoignent de nombreux poèmes, en commençant par ceux du *Classique des vers* datant du -X^e siècle. D'où venait cette tolérance et dans quelle mesure existait-elle ? Avait-elle vraiment l'ampleur décrite par les premiers Occidentaux en Chine (XVI^e siècle) « ce vice de la pire sorte et pourtant très commun, un vice à quoi même les meilleurs ne semblent point trouver à redire ? » La poésie chinoise nous fournit de précieuses évocations sur la *manie de la manche-coupée* (amour des garçons).

YU Zhou, auteur et conférencier à Paris, a publié en 2012 *La baguette et la fourchette (Fayard) et Images courantes (recueil de poèmes)*. Il présente régulièrement en France son exposition de photos, de poésie et de calligraphie chinoises *Peau d'Âme*. En décembre 2014, il a initié et co-fondé *La Semaine LGBT chinoise à Paris*. Il a également créé le premier e-magazine LGBT bilingue franco-chinois *Zhi Tong à Paris*.

同性恋虽是近代从西方引进的概念，但中国历史上同性之间的性与爱却非鲜见，在历代诗歌中也不乏记载。最早如西周时期诗经中的“公之媚子，从公于狩”。到了明清两代，随着社会纵情声色风气大盛，在文人咏唱中，男风之好更是不在少数，如清代大词家陈维崧记述其与徐紫云断袖之恋的诗作。由于历代正史中对于同性恋或缺失不记，或语焉不详，或真伪难考，所以诗歌成为了解中国古代同性恋历史的另一蹊径。

於舟生于上海，现旅居法国。2012年于巴黎出版法语散文集《筷子与叉子》，以19世纪法国作家“观其食而知其人”的名言为宗旨，向法国读者介绍中法两国的文化差异。另有旧体诗集《飞窗集》，并多次举办《肤缝集》个人摄影书法展。2014年发起并共同创办“巴黎中国同志周”，亦是首份中法双语同志电子刊物《志同》的创办人。

Date : Samedi 28 février 2015 à 16h00**时间 :** 2015年2月28日16点**Lieu :** Espace des Femmes, Paris 6e**地点 :** 巴黎女性空间 (6区)

7. DÎNER À ANIMATIONS FRANCO-CHINOIS 中法文学晚餐

La Gaité chinoise, banquet des joyeux penseurs 春宵同乐宴

Animateur 主持 : Stéphane NERET

« Les plaisirs de la chère et de la chair sont dans la nature humaine », dit un philosophe chinois du -III^e siècle. La littérature chinoise use souvent des noms d'aliments comme métaphores pour décrire la partie du corps, comme *nid d'alcool* (fossettes), *bouche en cerise*, *grosse racine* (grand zizi)... Ces deux exemples montrent les liens étroits entre la nourriture et le sexe en Chine.

À l'occasion de la *Semaine LGBT chinoise*, un dîner franco-chinois nous fera découvrir la gastronomie de l'empire du Milieu avec ses anecdotes, sa politesse de table, ainsi que l'histoire insolite de l'homosexualité en Chine. Ce dîner revisite la tradition des lettrés d'autrefois avec tout au long du repas des jeux, des poèmes, des films etc. qui vont éveiller notre curiosité et notre appétit.

Stéphane NERET, longtemps engagé dans la cause LGBT et ex président du Long Yang Club Paris, il est coordinateur du pôle associatif à l'Inter-LGBT.

“食色性也”，这是中国古代哲学家的名言。而在法国人的日常对话中，口腹之欲和床第之欢亦是永恒的话题。

“巴黎中国同志周”特举办一场别开生面的中法文学互动晚宴，法国大餐配以中国文人的传统。美食、美酒间穿插各种趣味问答、电影片段和诗歌朗诵等助兴节目，讲述中华饮食文化的典故、趣事及中国同志史上的奇闻、逸事...

Stéphane NERET 长期担任巴黎龙阳社团会长，并在巴黎同志联合会(骄傲大游行组委会)内负责协调各成员工作。

Date : Lundi 2 mars 2015 à 19h30
Lieu : Restaurant Page 35, Paris



时间 : 2015年3月2日19点30分
地点 : 巴黎PAGE 35 餐厅

8. ATELIER DE TRADUCTION 学术讨论会

Tongzhi (camarade) = LGBT ? “同志” 等于 LGBT ?

La traduction du vocabulaire LGBT en chinois, français et anglais 中、英、法文中同志词汇的翻译

Animateur 主持 : HONG Tao 洪涛 (En partenariat avec Chin'anlco)

« Coming-out » ou « sortie du placard », Tongzhi (camarade) = LGBT ? La question sur la traduction du vocabulaire LGBT anglais se pose pour le français, mais également pour le chinois, d'autant plus qu'en Chine, les médias officiels évitent de traiter les sujets LGBT. Par conséquent, on se contente très souvent d'emprunter le terme anglais, ce qui est évidemment un handicap aux yeux des défenseurs des langues et des militants LGBT.

Cet atelier d'études, co-organisé avec Chin'alco et constitué de personnes de différents milieux, a pour but de proposer des traductions adéquates et de rédiger à long terme un dictionnaire LGBT anglais, français et chinois.

HONG Tao est doctorant à l'université Paris 8. Ses recherches portent sur le rôle d'internet dans les mutations de paroles publiques et d'associations civiques en Chine contemporaine. Il participe également à l'organisation du Festival « Shadows » à Paris.

Date : Mardi 3 mars 2015 à 18h30
Lieu : INALCO, Paris

Coming-out 还是 sortie du placard, LGBT 或是“同志”？如何互译中、英、法文中大量非异性恋词汇，对英、法文是件难事，对中文更是不易。由于中国官方媒体有意回避非异性恋话题，使得此类词汇或以英文原词照抄，或各自为译，翻译质量参差不齐，且缺乏统一的标准，最常见的如LGBTI。

本次研讨会由“巴黎中国同志周”与法国东方语言学院Chin'aclo协会共同举办，旨在为中、英、法文的非异性恋词汇的翻译创立一个交流、探讨的平台，并为将来编撰一部非异性恋词汇的三语词典积累素材。

洪涛为巴黎八大博士生，从事互联网对于当代中国公众话语权迁移以及公民社会建立影响的研究，并参与巴黎中国独立电影节的筹备工作。

时间 : 2015年3月3日18点30分
地点 : 法国东方语言学院

9. RENCONTRE ET DÉBAT 讨论会

Quels droits pour les personnes LGBT en Chine ?**中国性少数人群的权益和运动？**

MIAN Liping 勉丽萍、Lucas MONTEIL (En partenariat avec Queerweek à Sciences Po)

Deux personnes de même sexe s'embrassent dans la rue en Chine, risquent-elles d'être arrêtées par la police ? Les médias chinois peuvent-ils traiter librement des sujets LGBT ? Tout le monde a-t-il les mêmes droits pour accéder à l'éducation, aux services de santé et aux emplois quelle que soit son orientation sexuelle ?

Pour répondre à de telles questions, cette rencontre s'attachera à présenter et à débattre, des politiques et des attitudes sociales concernant les personnes LGBT en Chine.

MIAN Liping, militante et auteur de plusieurs rapports en chinois et en anglais sur les droits des minorités sexuelles en Chine. Diplômée de Sciences Po en 2014, elle réside actuellement à Paris.

Lucas MONTEIL, doctorant contractuel enseignant en science politique à l'Université de Paris-8 réalise une thèse sur la construction de l'homosexualité dans le contexte chinois post-maoïste.

同性伴侣在中国街头牵手、接吻，是否会受到警察及路人的干扰？跨性别人士能否修改身份证上的性别并正常工作？媒体报道性少数话题有否禁忌？公民不论其性取向，在工作、医疗、教育等各方面是否享有同等权利？性少数人群的权益与法国相比，差异何在？该讲座将就上述问题展开研讨与交流。

勉丽萍，长期从事中国民间组织活动，撰写多份中国性少数人群权益的中英文报告。2014年毕业于巴黎政治学院，现旅居巴黎。

Lucas MONTEIL 为法国巴黎第八大学博士研究生及讲师，其博士论文的研究对象是当代中国的同性恋建构进程。

Date : Mercredi 4 mars 2015 à 14h45**Lieu :** Sciences Po Paris**时间 :** 2015年3月4日14点45分**地点 :** 巴黎政治学院**Graver l'univers dans un pouce carré***L'art sigillaire de Laurent LONG*

龙乐恒的篆刻艺术



弘扬同志文化

Promouvoir
la culture gaie

志同道合

Avoir les mêmes idéaux et
partager les mêmes principes

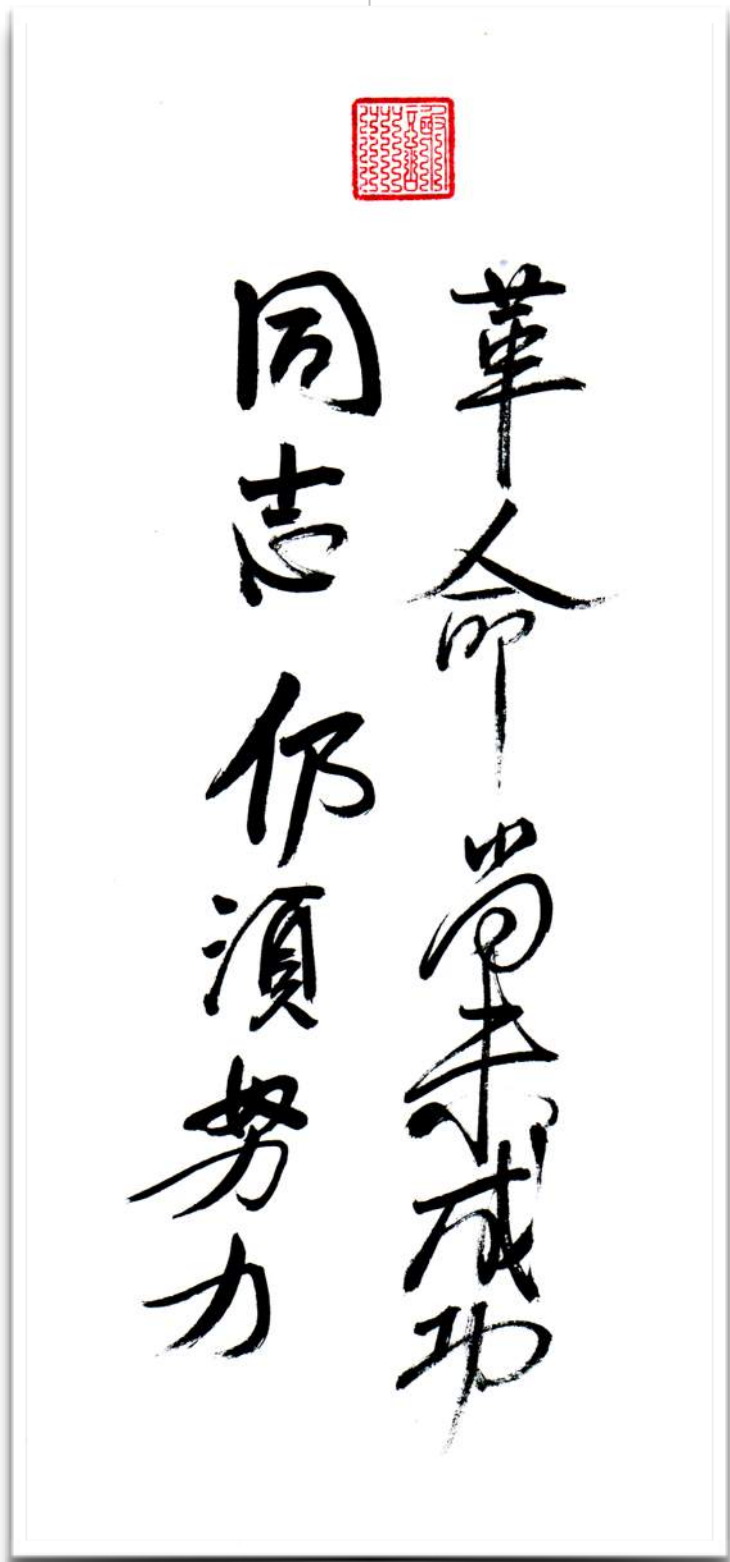
汉宫对食

Repas partagé au
palais des Han

断袖
书影

“革命尚未成功，同志仍须努力”本为国父孙中山（1866-1925）先生《总理遗嘱》中的名言。自上世纪90年代，“同志”一词被借指“同性恋”后，这两句话也被赋予了全新的含义。

« Camarades, encore un effort, et la Révolution triomphera ! » est une citation du testament de SUN Yat-sen (1866-1925), fondateur de la République en Chine. Depuis le détournement du mot *camarade* pour désigner *homosexuel* dans les années 1990, on attribue alors à cette fameuse phrase une toute nouvelle signification.



Calligraphie de
Sergio COSTA
谢洲书法



從歷史、文化的角度聚焦

中國同性戀現象

巴黎中國同志周訪談

rfi 作者 瑞迪 (法广)

虽然世界上越来越多的国家开始包容同性婚姻，但同性恋在中国仍然是一个十分敏感的话题。2014年7月底的首例同性恋治疗诉讼以及同年年底的首例同性恋就业歧视案，虽然终于将性少数人群权益话题带入公共话语空间，但这两个案例也集中体现着中国同性恋人群面对的困局。有鉴于此，旅法华人作家於舟先生和他的巴黎同志周协会，与法国同性恋杂志Têtu合作，在中国农历新年之际，在巴黎举办首届中国同志周活动。（原载于法广公民论坛节目）

首届巴黎中国同志周开幕晚会现场
Soirée d'ouverture de la Semaine LGBT chinoise

1 举办巴黎中国同志周活动的三个理由

於舟：主要原因有三个。

第一是，根据社会学家的估计，中国非异性恋人口的数目大约在四千万到六千万左右，大致相当于法国人口的总数！这是一个不容忽视的数字。第二个原因是，我去年在上海参加“上海骄傲节”，很多活动都是在国外驻沪领事馆内举行，还有些活动不得不临时改变会场，或者被取消。当时我就在想，这样的活动如果放在巴黎举办的话，就不会有这样的事情。而且现在是互联网无国界的时代，虽然中国与巴黎相距万里，但是在这里发生的事情，也会影响到中国同志的生活状况。第三个原因是，在法国的华人，他们的传统家庭观念，相对于整个法国社会，可能还相对比较滞后。2013年法国通过了同性婚姻法案，社会向更包容的层面发展。所以，我希望在法国的华人也能够借这次机会充分表达自己的意愿。

2 TETU杂志社主席Jean-Jacques Augier先生多年穿梭往来于中法两国，在他看来中国同性恋者的处境并不比其他地区更糟。

Jean-Jacques Augier：“我往来于中法之间已有25年了。总体来说，我觉得中国社会对同性恋人群还是比较宽容的，非常开放。在大城市，同性恋人群可以很自由地像他们所希望地那样生活，我从来没注意到同性恋会成为问题，北京、上海等地都有同性恋者酒吧、夜总会等，一切都很正常。中国绝对不是一个同性恋者无法生存的国家。要知道，中国自1997年起实现了同性恋非罪化。自2001年起，同性恋也不再被看作是一种精神疾病。自那以后，整体来讲，无论是从政治层面，还是从法律层面讲，同性恋确实开始被接受，这与中国的长久历史相吻合。但是，社会本身，尤

其是家庭对同性恋的接受程度则比较复杂，我有些朋友，无论男女，都告诉我他们很难向家人承认他们是同性恋。我想这与中国独生子女政策不无关系，在一个只有一个儿子的家庭，如果这个儿子是同性恋的话，那就意味着父母不会有孙儿孙女。也就是说，在家庭这个小天地里，这种情况就会有问题。这是中国同性恋问题的特别之处。”

“在这次巴黎中国同志周活动中，我们希望将中国同性恋问题重新放到历史和文化的角度，通过各种形式的活动，去了解中国传统文化如何看待和接受同性恋，如何言说表现这个话题。从历史和文化的角度去看中国同性恋问题，我觉得非常好。要知道，只有在1949年到1997年这段很短的时间里，同性恋在中国受到迫害，但中国可能是这段时间最短的国家之一，跟法国一样，中国对这个问题很宽容。”

3

法国的中国同性恋者仍然面对家庭压力

LGBT联合会是一个集合着大约60个协会组织的团体。该团体主要面对政府和社会，为同性恋、双性恋、跨性恋等性少数人群维护权益。联合会最引人注目的活动是每年的巴黎同性恋大游行，这是法国最大规模的同性恋活动。2012年和2013年间，法国讨论同性恋婚姻法案时，该团体尤其活跃。最近一年半以来，该联合会也开始和一些中国的同性恋团体建立联系。那么，在法同性恋者协会中，是否有来自中国的同性恋者呢？巴黎“中国同志周”协会的秘书Thomas Fouquet-

Lapar, 曾担任巴黎LGBT联合会主席。他回答：“当然。联合会下的一些协会中确有原籍中国或亚洲的成员，甚至有一个亚裔同性恋者协会—龙阳同志社团，每月组织一次联谊晚会。至于他们在法是否感觉压力更小，我想在法国，至少个人我行我素的权利受到法律保护。在中国的情况则不同，尽管最近15年来中国变化也很大。不过即使在法国，这些华裔同性恋者依然会面对家庭压力，无论其家庭是在法国还是在中国。当然，那些在法国的家庭观念也在变，他们意识到同性恋并不是问题，即使他们的孩子是同性恋，也不是什么悲剧，事情其实很简单。”

4

多形式、多主题的同志周

於舟：我们这次活动希望能从各层面来反映这个问题，引起法国社会、法国华人社会，但最终目的是引起中国社会的关注。活动中有以同志为主题的书法、篆刻展，是两位法国艺术家 Laurent Long 和 Sergio Costa 的作品。展览在巴黎四区区政府举行。这次活动我们得到了巴黎三区和四区区政府的支持，这在国内可能很难想象。还有一个活动是“隐还是显”讨论会，谈中国同志的出柜问题，由 Thomas Fouquet-Lapar 主持。其次是“中国短片之夜”。法国观众对《春光乍泄》等中国同志长片已有一定了解，但是近年国内出现了很多高质量、风格多样的同志短片，这些影片是首次

在巴黎，也是在法国播放。我要特别感谢国内的范城坡导演为这次活动提供了很多素材。另一个活动是“中国女性之夜”，两位法国的中国问题专家—侯芷明和安博兰两位女士，还有勉丽萍女士一起来讨论中国的女性地位的变迁和女同问题。

法广：中国的女同问题好像公共话语空间非常少，中国女同性恋是否很多呢？

於舟：应该有很多女同性恋。

法广：同性恋问题本身在中国已经是一个敏感话题，女同性恋话题是否更敏感呢？

於舟：这在法国也一样。一般来说，男同较活跃，乐意组织活动、聚会，这当然和男生的性格有关，女生相对内向，不愿意抛头露面，媒体或民间团体应该更多关注她们。

我们希望将中国同性恋问题重新放到历史和文化的角度，通过各种形式的活动，去了解中国传统文化如何看待和接受同性恋，如何言说表现这个话题。
— Jean-Jacques Augier

5

还有讲座—在古典诗歌中寻同性恋史。在官方正史中，相关内容或被篡改或被忽略。而中国是诗的国度，很多诗歌讲到了同性恋，最早如《诗经》。它们能较真实地反映当时的风俗。此外还有文学晚餐，和中、英、法文同志语汇的翻译研讨会。比如，我们常说的LGBT如何翻译？有人译为“性少数”，也有人译成“非异性恋”人群，或“同、双、变性人群”。由于官方媒体常回避这一话题，所以缺乏统一的标准。通常好像是新华社来确认外来名词的翻译，但如果他们不愿意承担这个责任，那只好由社会人士来承担了。最后的活动是在巴黎政治学院举行的中国性少数人群的权益及中国同志运动的研讨会，由勉丽萍和巴黎第八大学博士生Lucas Monteil 主持。我们协会没有资金来源，主要是靠社会支持，所以我在这里对巴黎无论是政府，还是社会、商业机构的支持表示感谢，这次活动的举办与这些支持是分不开的。

法广：你们是否邀请中国驻巴黎的官方机构，如使馆参加活动呢？

於舟：我咨询过，大家的建议是不要打扰他们。但我相信他们会得知活动的信息。我会发一些邀请，希望他们也来参加—未必以官方身份，但可以以个人身份来了解这方面讯息。



Jean-Jacques Augier (président de Têtu / Têtu 杂志社主席)
à la soirée d'ouverture de la Semaine LGBT chinoise



2015年2月24日巴黎四区区政府
首届巴黎中国同志周
开幕式剪影
Soirée d'ouverture de
La Semaine LGBT chinoise
à la Mairie du 4e de Paris
(le 24 février 2015)

Photographe (摄影) : Aylau TIK



Volontaires du Centre LGBT Paris-ÎdF 巴黎同志中心志愿者

Photographe militant, **Aylau TIK** couvre les principaux événements LGBT parisiens depuis plus de 15 ans.

Originaire de Chine et du Vietnam, ce jeune Parisien sort de Louis-Le-Grand où il découvre sa passion pour l'art : dessin, théâtre, photographie...

Réceptionniste au Bar-hôtel Central puis salarié du Centre LGBT Paris pendant plus de 3 ans, il s'intéresse à tout ce qui touche la vie LGBT : santé, culture, histoire, archives, cinéma...

Aylau TIK, 摄影家、法国同志运动的积极参与者。祖籍中、越，在巴黎 **Louis-Le-Grand** 学校就读时，培养了对绘画、戏剧和摄影的爱好。曾在巴黎同志酒吧及巴黎同志中心任职，对同志生活的各个方面，如历史、文化、健康等，皆怀有浓厚兴趣。15年来，巴黎各大大同志活动中，都能见到他手持相机、全神贯注的忙碌身影。

La photographie, c'est un moyen de créer et renforcer des liens, c'est une immortalisation de nos meilleurs moments et de la vie de notre communauté.

摄影，建立、加强了人际交往。同志生活中的美好瞬间，因摄影而成为永恒。



— Aylau TIK



2015年
巴黎中国同志周
开幕式剪影
.....
Soirée d'ouverture de
La Semaine
LGBT chinoise



YU Zhou 於舟 (gauche 左)、Christophe Girard (maire du 4e /巴黎四区区长 centre 中)、
Jean-Jacques Augier (président de Têtu / Têtu 杂志社主席, droite 右)



La Semaine LGBT chinoise à Paris 巴黎中国同志周
(24 février - 4 mars 2015)



La Gaité chinoise, banquet des joyeux penseurs
 春宵同乐 - 中法文学晚餐 (Page 35 餐厅)



Soirée autour des femmes chinoises (Centre LGBT Paris)
 中国女性之夜 (巴黎同志活动中心)



Débat sur les droits des personnes LGBT en Chine à Sciences Po
 中国非异性恋人士的权益 (巴黎政治学院)



Interview à RFI (le 20 février 2015)
 法国国际广播电台«公民论坛»专访



Séance de courts-métrages LGBT chinois au Reflet Médicis
 中国同志短片之夜 嘉宾 朱程 导演 (右)



Atelier de traduction des mots LGBT (INALCO)
 中英法同志语汇翻译 (巴黎东方语言学院)



中國同性戀 問題面面觀

ifi 作者 瑞迪 (法广)

出柜与否的纠结

在中国的政治与文化背景下，性少数群体尤其是同性恋者面对着社会与家庭的双重压力。中国虽然已经实现了同性恋问题非罪化，同性恋也不再被看作是精神疾病，但官方媒体对同性恋话题的避讳以及民间团体活动空间的狭小都使得同性恋话题难以进入公共话语空间，同性恋在中国社会仍然是一个敏感话题。如果说性取向本是个人生活私事的话，中国社会根深蒂固的“男大当婚，女大当嫁人”的观念对于同性恋人群来说无疑形成一种特别的压力。是否公开自己的性身份因此是令中国或者说华人世界同性恋者十分纠结的选择。

2月25日，在巴黎三区市政府举办的“隐还是显，这是不是个问题”的讨论会上，来自不同城市的华裔同性恋者介绍了他们各自的体会。对于来自香港、目前活跃在法国媒体的跨性人Sony Chan来说，出柜与否根本不是问题，因为她从未掩饰自己与众不同；但在法国出生、长大的Danielle虽然积极活跃在同性恋团体，却没能向父母明白说出自己的性取向。如今在法国工作的Adam在犹豫多年之后，还是向远在中国的父母说明了真实情况。

访
Adam
谈

Adam: “首先，我自己性格比较诚实，比较直率，我认为，父母应该，而且是有必要知道自己子女究竟是什么样子。作为儿子，我不想让父母在离开我的那一刻都认为我是和真实的我不一样的我，我想让他们了解真正的我，所以我要告诉他们（我是同性恋）。”

法广: “那在告诉父母真实情况前，是否也想到这样的消息对他们来说，也会是一种精神上的打击？”

Adam: “我当然考虑到了这个问题，而且，我可以告诉您，这个问题我考虑了不是五年、八年，而是将近十年，甚至可能更多。但是，我觉得我必须对我自己负责，对自己的父母负责。我知道有很多中国的同性恋者找到一些解决方式，比如假结婚。但是，我觉得这样做首先是对自己不负责，另外，对自己的伴侣也是不负责任的。我不是很骄傲，但我很有道德感，我不能对不起自己，更不能对不起别人。如果我用这种方式（假结婚）的话，我非但自己一辈子活在一个大谎言里，我还把另外一个人带到我的大谎言中，所以我绝对不会、也绝对不能这么做。所以我觉得向父母坦白很必要。”

访
Jess
谈

Jess目前在荷兰读书，专攻法律、人类学，研究主题是中国男女同性恋与家庭的关系。她虽然积极关注同性恋话题，但并没有决定告诉父母自己是同性恋，对于那些认为应当公开担当同性恋身份的主张，她有些不以为然，在她看来，性取向并不是“我之为我”的全部。

Jess: “我其实想说的是，出柜不见得对每一个人来说都是最好的选择。如果你条件允许、人格够独立、经济够独立、与父母的关系没有那么紧密，那么出柜对他们影响小，对自己影响小，那当然是好的（选择）。但是我觉得不应该把出柜当作唯一的或者是最好的出路。我们回头看那些已经接受了儿女出柜的父母，他们都会说：我儿子这么优秀，与异性恋有什么不同？！他依然很好……但是，这种情况的前提是他们的儿子比如说经济情况很好，事业等各个方面都很优秀。可是，我们有很多同志，无论男女，可能没有工作，经济情况也不好，在社会上也不那么风光，那他（她）要不要出柜？所以，我觉得我们需要警惕这种认为只有优秀的人才出柜、出柜的人都很优秀的逻辑。”

法广: “您刚才特别提到是否同性恋并不是自我如同中特别重要的一个部分……”

Jess: “对。尤其是对中国人来说，我们从小到大，性身份不是我们身份中特别强调的一个方面，当然我们现在开始在性方面更加开放，更加去探索，但是它依然不是自己的全部，尤其是在整个社会背景下，同性恋问题对于女生可能还没有婚姻问题那么大。”

对于女同性恋群体来说，她们不仅面对性少数群体所面对的困局，而且也面对男女不平等的现实。也许正因为如此，巴黎中国同志周活动特别安排了女性主题活动。在欧美国家，女权运动和女同性恋运动往往既相互呼应，但又难以协同，甚至相互排斥。

访
Marine
谈

参加讨论的法国女青年**Marine**在法国高等社会科学院攻读硕士，接触了很多法国女同性恋运动档案。她简单介绍了这种分分合合的过程：“女权运动与女同运动之间关系复杂，变化不断。七十年代女同性恋者非常积极地参与了女权团体的活动。但女权运动当时并没有就性及性别问题提出自己的主张，一些女同性恋团体于是从中脱离出来另起炉灶。她们也参与了当时的同性恋运动，但由于男同性恋者一统天下，所以一些人决定成立独立的女性组织。九十年代，防艾滋病宣传推动她们重回同性恋运动，独立的女同组织活动基本停止。但后来海湾战争等一系列政治话题又将女同性恋运动带回了女权运动的队伍。如今两者之间的关系多种多样。”

Marine的女伴认为在七十年代，女同性恋运动在一定程度上推进了女权运动：“当时女同运动自身带有一种对男女社会关系的政治思考，这种思考是批评性的，但也不乏建设性。它推动了我们今天所看到的男女平等原则。女权运动人士当时则缺乏这样的深度，她们当然推动社会承认了一些女性权益，如堕胎权利等，但她们似乎在揭露整个社会制度和它带来的问题时走得不够远，女同运动在七十年代就已开始批判金字塔式的社会制度，而女权运动走得没有这么远，仍然停留在父系制度中没有摆脱出来，因为她们也是体制中的一员。”



法广记者瑞迪现场采访

同性恋运动与女权运动的分分合合

在中国，1995年的北京世界妇女大会不仅让仍然在“妇女能顶半边天”的政治口号中生活的中国女性意识到了争取自身权益运动的必要，也为中国的女同性恋群体在外国女同性恋团体的活动中受到了启发。但是当时中国社会对女权主义的恐惧和对同性恋问题的排斥，造成这两种运动间彼此排斥。毕业于巴黎政治学院的**勉丽萍**在“巴黎中国同志周”活动中主持了“中国性少数人群的权益和同志运动”的主题研讨会。她向我们简单介绍了相关情况：

访
Mian Liping
谈

勉丽萍：“据我所知，在1995年北京世界妇女大会上，何小培、徐玢她们可以说是中国女权运动和女同性恋运动的创始人。她们都刚从美国读书回来，带回了在美国了解到的先进理念。据我所知，中国女权运动和女同运动之间的关系不是特别紧密。开始时，女同与男同一起开展同性恋运动。这与当时的背景有关，因为中国的同性恋运动是从男同人群的艾滋病防治开始的，所以男同性恋当时有很多女同性恋没有的资源。可能由于这个原因，女同性恋社群总是和男同性恋一起组织活动，借此分享他们的资源。慢慢地女同性恋运动越来越壮大，资源也越来越多，这时女同运动才开始强调自己的不同，不仅是和男性的不同，也是与男同性恋者的不同。所以在2010年前后，她们开始在中国采用在台湾或在美国的女权运动所采用的一些方式去追求自己的权利，她们开始采用有别于男同或其他性少数群体运动的路径。近几年女同运动和女权运动之间的关系也越来越紧密。”

法广：“在媒体报道中，人们其实很少听到女同性恋话题……”

勉丽萍：“对。媒体中谈论不多。其实在中国，媒体对同性恋话题的态度一直不清不楚，对女同性恋，男同性恋和跨性别的报道都偏向猎奇或偏向于负面。近几年媒体才开始慢慢地从较积极的角度报道男女同性恋运动或群体，但依旧以男同报道为主，但女同群体的声音已越来越大，特别是有些女同机构专门监测媒体对同性恋群体的报道，比较对男同和对女同人群的报道的差异。她们注意到对女同群体的报道很少。女同性恋团体开始努力在媒体里发出自己的声音，同时推动从积极的角度，而不是消极的角度去报道同性恋问题。近几年女同运动的声音越来越强，男同群体以前虽拥有较多资源，但现在女同机构也有更资源，她们的声音也开始变得越来越强大。在这个过程中，女性的弱势因此而有所改善。”



2015年2月25日巴黎三区区政府

隐还是显， 这是不是个问题？

研讨中国同志的出柜

La difficile sortie du placard en Chine

Débat à la Mairie du 3e
le mercredi 25 février 2015

Invités 嘉宾：

Sony CHAN, Adam JIA, Zhou YU,
Danielle TANG, Jingshu ZHU

Animateur 主持人：
Thomas Fouquet-Lapar

Thomas Fouquet-Lapar

长期致力于法国同性恋及外来移民的平权、援助事业，曾担任巴黎同志联合会(骄傲大游行组委会)主席与法国 ARDHIS 协会主席，并于2014年创立“国际同志团结”组织。他也是巴黎同志骄傲狂欢之旅的发起组织者之一。

Un homme engagé pour les personnes les plus isolées, qu'elles soient LGBT ou migrantes. Après avoir assumé des responsabilités dans différentes associations, il a créé *Solidarité Internationale LGBT* en 2014.



Jess, Adam, Danielle, Zhou et Sony nous ont livré de leur histoire personnelle avec beaucoup de générosité, d'humour et d'émotion. En transparence de leurs témoignages, nous avons pu apprendre sur la Chine d'aujourd'hui, ou plutôt les Chines dans leurs diversités, et notamment le poids parfois assommant de la famille dans la vie des personnes qui ont l'injonction à se marier et construire une famille. Être homo ou trans est une différence qui fait partie de l'inaudible et donc de l'indicible. Mais malgré cette rigidité qui demeure la généralité, la société chinoise avance vite. Certaines et certains ont finalement passé le cap de parler, et l'acceptation s'est faite - certes non sans épreuve - mais elle s'est faite. Rien n'est donc si figé ...

Nos cinq témoins vivent - tous bien différemment - sur ce chemin compliqué où ils tentent leur vie différente tout en préservant le lien familial.

(Texte par Thomas Fouquet-Lapar)

旅居海外的华人常会有在异乡和故土两个社会的边缘游走之感。他们出柜的压力因而相对较小。同时，由于浸润于两种不同的文化，对本人及自身文化会有“更识庐山真面目，只缘身在他山中”的感慨。在关于“中国同志出柜问题”的研讨会上，五位嘉宾向现场听众讲述了自己在中法两国的同志经历，各自“出”与“不出”的缘由，分析了华人同志出柜不易的原因，印证了“革命尚未成功，同志任须努力”的名言。(详情可见法国国际广播电台《公民论坛》专栏三月的报道。)



Gauthier Caron-Thibault

(1er adjoint au maire du 3e / 巴黎三区第一副区长 centre 中)



© Aylan TIK

2016年第二届巴黎中国同志周
À l'occasion du Nouvel An chinois 2016

Tongzhimen hao!^{*}

La Semaine LGBT
chinoise à Paris
(2ème édition)

4 - 18 février 2016

Atelier/conférence/débat/dîner/exposition
performance/projection/soirée/théâtre

*Salut Camarades !

www.semaineLGBTchinoise.fr
www.facebook.com/semaineLGBTchinoise
✉: semainelgbtchinoise@gmail.com

Un événement de 
巴黎中国同志周 & **TÊTU**
La Semaine LGBT chinoise

AVANT-PROGRAMME 2016

- Le rôle de l'internet dans la construction identitaire des homosexuels en Chine
- La littérature lesbienne chinoise contemporaine
- L'homosexualité dans le cinéma chinois
- Pornographie et médecine traditionnelle chinoise
- À quand le mariage pour tous en Chine ?



觸袖野色多自樂
避人出鳥不成啼

Ce que j'ai au cœur II

Ruan Ji (210-263)

Splendeur des courtisans du temps passé !
D'Anling et Longyang [deux princes fieffés].
Gracieux boutons de pêchers et de pruniers,
Leur éclat éblouissait le monde.
Pleins de vie autant que neuf printemps,
Leurs flatteries tombaient comme grésil d'automne.
Lançant des œillades, exhibant leur beauté fascinante,
Leurs propos et sourires exhalaien tant d'arômes
ensorcelants.
Main dans la main, attendant déduit et plaisirs
De la nuit où ils partageaient cote et chausses.
Que ne pouvaient-ils être ce couple d'oiseaux
Planant sur la même aile ?
Ils firent serment noir sur blanc
De ne jamais, jamais s'oublier.

(Traduction : Laurent Long)

2016猴年新春

同志们好!

第二届巴黎中国同志周

2016年2月4日-2月18日

晚会/艺术展/研讨会/话剧
电影/讲座/晚宴/学术研讨

www.semaineLGBTchinoise.fr
www.facebook.com/semaineLGBTchinoise
✉ : semainelgbtchinoise@gmail.com

共同
主办方 同
巴黎中国同志周
La Semaine LGBT chinoise & TÊTU

2016年第二届 巴黎中国同志周 内容预告

- ❖ 互联网与中国同性恋人群的身份认同
- ❖ 中国现代女同性恋文学
- ❖ 中医理论与色情健康
- ❖ 华语电影中看同性恋
- ❖ 中国的同性婚姻路在何

觸袖野鳥多自棄
避人出鳥不成啼

咏 怀

阮 籍 (210 - 263)

昔日繁华子，安陵与龙阳。
天天桃李花，灼灼有辉光。
悦怿若九春，馨折似秋霜。
流眄发姿媚，言笑吐芬芳。
携手等欢爱，宿昔同衣裳。
愿为双飞鸟，比翼共翱翔。
丹青著明誓，永世不相忘。

Zhi **志** 专
Dossier
Spécial
刊
志 **同** Tong
Magazine

FROM BEIJING TO PARIS

HAPPY TOGAYTHER

Contact & abonnement (联系、订阅):
zhitongmagazine@gmail.com